

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do niego Pan idź gdyż naczynie wybrania Mi jest ten zanieść imię Moje przed narody i królów synów zarówno Izraela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pan jednak powiedział do niego: Idź, gdyż ten jest moim wybranym naczyniem,* aby zanieść moje imię przed pogan,** królów*** i synów Izraela;****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś do niego Pan: "Idź, bo naczyniem wybrania jest mi ten (dla) zanieśienia* imienia mego przed pogan, jak i królów, synów i Izraela. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do niego Pan idź gdyż naczynie wybrania Mi jest ten zanieść imię Moje przed narody i królów synów zarówno Izraela
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pan jednak powiedział do niego: Idź, gdyż ten człowiek jest moim wybranym naczyniem. On zanieśie moje imię przed pogan, królów i synów Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Pan powiedział do niego: Idź, bo on jest moim wybranym naczyniem, aby zanieść moje imię do pogan, królów i synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Pan: Idźże, albowiem mi ten jest naczyniem wybranem, aby nosił imię moje przed pogany i królmi, i przed syny Izraelskimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Pan rzekł do niego: Idź, abowiem ten mi jest naczyniem wybranym, aby nosił imię moje przed narody i królmi, i syny Izraelskimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idź – odpowiedział mu Pan – bo wybrałem sobie tego człowieka jako narzędzie. On zanieśie imię moje do pogan i królów, i do synów Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Pan rzekł do niego: Idź, albowiem mąż ten jest moim narzędziem wybranym, aby zaniósł imię moje przed pogan i królów, i synów Izraela;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan jednak odpowiedział: Idź, bo wybrałem go sobie za narzędzie. On zanieśie Moje imię do pogan i królów, i synów Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Pan mu odpowiedział: „Idź! Wybrałem go sobie za narzędzie. On zanieśie moje imię do pogan i królów, i narodu izraelskiego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pan mu rzekł: „Idź, bo on jest moim narzędziem, wybranym do tego, by imię moje zanieść poganom, i królom, i synom Izraela.

¹⁾ <x>520 9:21-24</x>; <x>620 2:20-21</x>

²⁾ <x>510 22:21</x>; <x>520 11:13</x>; <x>520 15:16</x>; <x>550 1:16</x>; <x>550 2:2</x>; <x>560 3:8</x>; <x>610 2:7</x>; <x>620 4:17</x>

³⁾ <x>510 25:26</x>; <x>510 26:1-2</x>; <x>510 27:24</x>

⁴⁾ <x>520 1:5</x>

⁵⁾ W oryginale zamierzony skutek.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A rzekł do niego Pan: Idźże, abowiem naczyniem wybranym mnie jest ten, aby nosił imię moje przed Pogany, i Królmi, i syny Izraelskimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pan mu odpowiedział: 'Idź, bo on jest narzędziem przeze Mnie wybranym, on zanieś imię moje narodom, królom i synom Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав до нього Господь: Іди, бо він є для мене вибраною посудиною, щоб понести моє ім'я до народів, до царів, до синів Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Pan powiedział do niego: Idź, gdyż ten jest moim naczyniem wybrania, by zanieść moje Imię przed narody i królów; dzieci nie tylko z Izraela.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Pan powiedział mu: "Idź, bo człowiek ten to moje wybrane narzędzie, aby zanieść imię moje do goim, a nawet do władców ich, a także do synów Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Pan rzekł do niego: "Idź, bo człowiek ten jest mi naczyniem wybranym, aby nieść moje imię do narodów, a także do królów oraz do synów Izraela.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Idź, Ananiaszu!—odrzekł Pan. —Właśnie jego wybrałem sobie za narzędzie. On zanieś wiadomość o Mnie innym narodom i ich władcom, a także Izraelowi.